

Act

Chapter 4

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαὸν, ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς,
Говорящих- же- их к- - народу, предстали им - священники,
[G2980](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2186](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2409](#)
καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ, καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι,
и- - начальник - храма, и- - Саддукеи,
[G2532](#) [G3588](#) [G4755](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4523](#)

Когда они говорили к народу, к ним приступили священники и начальники стражи при храме и саддукеи,

2 διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαὸν, καὶ καταγγέλλειν
огорчённые из-за- - учить их - народ, и- возвещать
[G1278](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1321](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G2605](#)
ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν, τὴν ἐκ νεκρῶν;
в- - Иисусе - воскресение, - из- мёртвых;
[G1722](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3498](#)

досадуя на то, что они учат народ и проповедуют в Иисусе воскресение из мертвых;

3 καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας, καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς τὴν
и- наложили на-них - руки, и- поместили в- стражу до- -
[G2532](#) [G1911](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G5087](#) [G1519](#) [G5084](#) [G1519](#) [G3588](#)
αὔριον; ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη.
завтра; был- ибо- вечер уже.
[G0839](#) [G1510](#) [G1063](#) [G2073](#) [G2235](#)

и наложили на них руки и отдали их под стражу до утра; ибо уже был вечер.

4 πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον, ἐπίστευσαν, καὶ ἐγενήθη <ὁ>
многие- же- - услышавших - слово, уверовали, и- сделалось -
[G4183](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4100](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3588](#)
ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν ὡς χιλιάδες πέντε.
число - мужей около- тысяч пяти.
[G0706](#) [G3588](#) [G0435](#) [G5613](#) [G5505](#) [G4002](#)

Многие же из слушавших слово уверовали; и было число таких людей около пяти тысяч.

5 Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας καὶ
Сделалось- же- на- - завтра собраться их- - начальникам и-
[G1096](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0839](#) [G4863](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0758](#) [G2532](#)
τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ,
- старейшинам и- - книжникам в- Иерусалиме,
[G3588](#) [G4245](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G1722](#) [G2419](#)

На другой день собрались в Иерусалим начальники их и старейшины, и книжники,

6 καὶ Ἄννας ὁ ἀρχιερεὺς, καὶ Καϊάφας, καὶ Ἰωάννης, καὶ
и- Анна - первосвященник, и- Каиафа, и- Иоанн, и-
[G2532](#) [G0452](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G2533](#) [G2532](#) [G2491](#) [G2532](#)

Ἀλέξανδρος, καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους ἀρχιερατικοῦ.
Александр, и- сколько- были из- рода первосвященнического.
[G0223](#) [G2532](#) [G3745](#) [G1510](#) [G1537](#) [G1085](#) [G0748](#)

и Анна первосвященник, и Каиафа, и Иоанн, и Александр, и прочие из рода первосвященнического;

7 καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ, ἐπυνθάνοντο, Ἐν ποίᾳ
и- поставив их в- - середине, спрашивали, Какою- какою-
[G2532](#) [G2476](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3319](#) [G4441](#) [G1722](#) [G4169](#)

δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε τοῦτο ὑμεῖς?
силой или- каким- каким- именем сделали это вы?
[G1411](#) [G2228](#) [G1722](#) [G4169](#) [G3686](#) [G4160](#) [G3778](#) [G4771](#)

и, поставив их посреди, спрашивали: какую силою или каким именем вы сделали это?

8 τότε Πέτρος, πλησθεὶς Πνεύματος Ἁγίου, εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἄρχοντες
тогда- Пётр, исполнившись Духа Святого, сказал к- ним, Начальники
[G5119](#) [G4074](#) [G4130](#) [G4151](#) [G0040](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G0758](#)

τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι,
- народа и- старейшины,
[G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G4245](#)

Тогда Петр, исполнившись Духа Святого, сказал им: начальники народа и старейшины Израильские!

9 εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα, ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς, ἐν
если- мы сегодня допрашиваемся, о- благодеении человеку больному, чем-
[G1487](#) [G1473](#) [G4594](#) [G0350](#) [G1909](#) [G2108](#) [G0444](#) [G0772](#) [G1722](#)

τίνι οὗτος σέσωσται,
кем- этот- спасён,
[G5101](#) [G3778](#) [G4982](#)

Если от нас сегодня требуют ответа в благодеении человеку немощному, как он исцелен,

10 γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν, καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ, ὅτι ἐν
известно- да-будет всем- вам, и- всему- - народу Израиля, что- во-
[G1110](#) [G1510](#) [G3956](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2474](#) [G3754](#) [G1722](#)

τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε,
- имя Иисуса Христа - Назорея, Которого- вы распяли,
[G3588](#) [G3686](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G3480](#) [G3739](#) [G4771](#) [G4717](#)

ὃν ὁ Θεὸς ἠγειρεν ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν
Которого- - Бог воскресил из- мёртвых, в- этом- этот- стоит
[G3739](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3778](#) [G3936](#)

ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής.
перед- вами здоровый.
[G1799](#) [G4771](#) [G5199](#)

то да будет известно всем вам и всему народу Израильскому, что именем Иисуса Христа Назорея, Которого вы распяли, Которого Бог воскресил из мертвых, Им поставлен он перед вами здрав.

11 οὗτός ἐστιν ὁ λίθος ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ' ὑμῶν, τῶν οἰκοδόμων,
Этот- есть - камень - отвергнутый вами- -, - строителями,
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3588](#) [G1848](#) [G5259](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3618](#)

ὁ γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας.
- ставший во- главу угла.
[G3588](#) [G1096](#) [G1519](#) [G2776](#) [G1137](#)

Он есть камень, пренебреженный вами зиждущими, но сделавшийся главою угла, и нет ни в ком ином спасения,

12 καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἢ σωτηρία, οὐδὲ γὰρ ὄνομά ἐστιν
и- нет- есть в- другом ником- - спасения, и-нет- ибо- имени есть
[G2532](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1722](#) [G0243](#) [G3762](#) [G3588](#) [G4991](#) [G3761](#) [G1063](#) [G3686](#) [G1510](#)

ἕτερον ὑπὸ τὸν οὐρανόν, τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις, ἐν
другого под- - небом, - данного среди- людей, которым-
[G2087](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3588](#) [G1325](#) [G1722](#) [G0444](#) [G1722](#)

ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς.
в-котором- надлежит спастись нам.
[G3739](#) [G1163](#) [G4982](#) [G1473](#)

ибо нет другого имени под небом, данного человекам, которым надлежало бы нам спастись.

13 Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν, καὶ Ἰωάννου, καὶ
Видящие- же- - - Петра дерзновение, и- Иоанна, и-
[G2334](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3954](#) [G2532](#) [G2491](#) [G2532](#)

καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράματοί εἰσιν, καὶ ἰδιῶται, ἐθαύμαζον.
уразумев что- люди некнижные они-есть, и- простые, дивились.
[G2638](#) [G3754](#) [G0444](#) [G0062](#) [G1510](#) [G2532](#) [G2399](#) [G2296](#)

ἐπεγίνωσκόν τε αὐτούς, ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν.
узнавали- же- их, что- с- - Иисусом были.
[G1921](#) [G5037](#) [G0846](#) [G3754](#) [G4862](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1510](#)

Видя смелость Петра и Иоанна и приметив, что они люди некнижные и простые, они удивлялись, между тем узнавали их, что они были с Иисусом;

14 τὸν τε ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς ἐστῶτα, τὸν τεθεραπευμένον,
- же- человека видящие с- ними стоящего, - исцелённого,
[G3588](#) [G5037](#) [G0444](#) [G0991](#) [G4862](#) [G0846](#) [G2476](#) [G3588](#) [G2323](#)

οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν.
ничего- имели противоречить.
[G3762](#) [G2192](#) [G0483](#)

видя же исцеленного человека, стоящего с ними, ничего не могли сказать вопреки.

15 κελεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν, συνέβαλλον πρὸς
повелев- же- им вон- из- синедриона выйи, совещаались друг-с-
[G2753](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4892](#) [G0565](#) [G4820](#) [G4314](#)

ἀλλήλους,
другом,
[G0240](#)

И, приказав им выйи вон из синедриона, рассуждали между собою,

- 16 λέγοντες, Τί ποιήσωμεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις? ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν
говоря, Что-сделаем - людям этим? что-же-ибо-известное
[G3004](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#) [G3754](#) [G3303](#) [G1063](#) [G1110](#)
- σημεῖον γέγονεν δι' αὐτῶν, πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ φανερόν,
знамение сделалось через-них, всем- - живущим-в Иерусалиме явно,
[G4592](#) [G1096](#) [G1223](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2730](#) [G2419](#) [G5318](#)
- καὶ οὐδὲν δύναμεθα ἀρνεῖσθαι.
и- не- можем отрицать.
[G2532](#) [G3756](#) [G1410](#) [G0720](#)

говоря: что нам делать с этими людьми? Ибо всем, живущим в Иерусалиме, известно, что ими сделано явное чудо, и мы не можем отвергнуть сего;

- 17 ἀλλ' ἵνα μὴ ἐπὶ πλεῖον διανεμηθῇ εἰς τὸν λαόν,
но- чтобы- не- более- более- распространилось среди- - народа,
[G0235](#) [G2443](#) [G3361](#) [G1909](#) [G4119](#) [G1268](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2992](#)
- ἀπειλησώμεθα αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ
пригрозим им более-не- говорить на- - имени этом никому-
[G0546](#) [G0846](#) [G3371](#) [G2980](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3778](#) [G3367](#)
- ἀνθρώπων.
из-людей.
[G0444](#)

но, чтобы более не разгласилось это в народе, с угрозою запретим им, чтобы не говорили об имени сем никому из людей.

- 18 καὶ καλέσαντες αὐτούς, παρήγγειλαν <τὸ> καθόλου μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ
и- призвав их, повелели - совершенно- не- говорить и-не-
[G2532](#) [G2564](#) [G0846](#) [G3853](#) [G3588](#) [G2527](#) [G3361](#) [G5350](#) [G3366](#)
- διδάσκειν, ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ.
учить, на- - имени - Иисуса.
[G1321](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2424](#)

И, призвав их, приказали им отнюдь не говорить и не учить о имени Иисуса.

- 19 ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης, ἀποκριθέντες, εἶπον πρὸς αὐτούς, Εἰ
- Же- Пётр и- Иоанн, отвечая, сказали к- ним, Если-
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2491](#) [G0611](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1487](#)
- δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ὑμῶν ἀκούειν, μᾶλλον ἢ τοῦ Θεοῦ,
праведно- есть перед- - Богом вас- слушать, лучше- чем- - Бога,
[G1342](#) [G1510](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G0191](#) [G3123](#) [G2228](#) [G3588](#) [G2316](#)
- κρίνατε;
судите;
[G2919](#)

Но Петр и Иоанн сказали им в ответ: судите, справедливо ли пред Богом слушать вас более, нежели Бога?

- 20 οὐδὲν δύναμεθα γὰρ ἡμεῖς, ἃ εἶδαμεν καὶ ἠκούσαμεν, μὴ λαλεῖν.
не- можем- ибо- мы, что- видели и- слышали, не- говорить.
[G3756](#) [G1410](#) [G1063](#) [G1473](#) [G3739](#) [G3708](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3361](#) [G2980](#)

Мы не можем не говорить того, что видели и слышали.

- 21 οἱ δὲ προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς, μηδὲν εὐρίσκοντες τὸ πῶς
 - Же- пригрозив-ещѣ отпустили их, ничего- находящие - как-
[G3588](#) [G1161](#) [G4324](#) [G0630](#) [G0846](#) [G3367](#) [G2147](#) [G3588](#) [G4459](#)
- κολάσονται αὐτούς, διὰ τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν Θεὸν
 наказать их, из-за- - народа, потому-что- все славили - Бога
[G2849](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3754](#) [G3956](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#)
- ἐπὶ τῷ γεγονότι;
 за- - случившееся;
[G1909](#) [G3588](#) [G1096](#)

Они же, пригрозив, отпустили их, не находя возможности наказать их, по причине народа; потому что все прославляли Бога за происшедшее.

- 22 ἐτῶν γὰρ ἦν πλείονων τεσσεράκοντα, ὁ ἄνθρωπος ἐφ' ὃν
 лет- ибо- было более- сорока, - человеку над- которым-
[G2094](#) [G1063](#) [G1510](#) [G4119](#) [G5062](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1909](#) [G3739](#)
- γεγόνει τὸ σημεῖον τοῦτο, τῆς ἰάσεως.
 сделалось - знамение это, - исцеления.
[G1096](#) [G3588](#) [G4592](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2392](#)

Ибо лет более сорока было тому человеку, над которым сделалось сие чудо исцеления.

- 23 Ἀπολυθέντες δὲ, ἦλθον πρὸς τοὺς ἰδίους, καὶ ἀπήγγειλαν ὅσα
 Отпущенные- же, они-пришли к- - своим, и- возвестили сколько-
[G0630](#) [G1161](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2532](#) [G0518](#) [G3745](#)
- πρὸς αὐτούς οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπαν.
 к- ним - первосвященники и- - старейшины сказали.
[G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3004](#)

Быв отпущены, они пришли к своим и пересказали, что говорили им первосвященники и старейшины.

- 24 οἱ δὲ ἀκούσαντες, ὁμοθυμαδὸν ἤραν φωνὴν πρὸς τὸν Θεὸν, καὶ
 - Же- услышав, единодушно возвысили голос к- - Богу, и-
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G3661](#) [G0142](#) [G5456](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)
- εἶπαν, Δέσποτα, σὺ ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν, καὶ τὴν γῆν, καὶ
 сказали, Владыка, Ты- - сотворивший - небо, и- - землю, и-
[G3004](#) [G1203](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#)
- τὴν θάλασσαν, καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς,
 - море, и- все - в- них,
[G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0846](#)

Они же, выслушав, единодушно возвысили голос к Богу и сказали: Владыко Боже, сотворивший небо и землю и море и все, что в них!

- 25 ὁ τοῦ, πατρὸς ἡμῶν, διὰ Πνεύματος Ἁγίου στόματος Δαυὶδ παιδός
 - -, отца нашего, через- Духа Святого устами Давида раба
[G3588](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1223](#) [G4151](#) [G0040](#) [G4750](#) [G1138](#) [G3816](#)
- σου εἰπών, ἵνα τί ἐφρύαξαν ἔθνη, καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν
 Твоего сказавший, Зачем- что- ярились народы, и- племена замышляли
[G4771](#) [G3004](#) [G2443](#) [G5101](#) [G5433](#) [G1484](#) [G2532](#) [G2992](#) [G3191](#)
- κενά?
 тщетное?
[G2756](#)

Ты устами отца нашего Давида, раба Твоего, сказал Духом Святым: что мятутся язычники, и народы замышляют тщетное?

26 παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν
 предстали - цари - земли, и- - начальники собрались
[G3936](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0758](#) [G4863](#)

ἐπὶ, τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ Κυρίου, καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ.
 вместе- - - против- - Господа, и- против- - Христа Его.
[G1909](#) [G3588](#) [G0846](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5547](#) [G0846](#)

Восстали цари земные, и князи собрались вместе на Господа и на Христа Его.

27 συνήχθησαν γὰρ ἐπ' ἀληθείας, ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, ἐπὶ τὸν ἅγιον
 собрались- ибо- по- истине, в- - городе этом, на- - святого
[G4863](#) [G1063](#) [G1909](#) [G0225](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3778](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0040](#)

Παῖδά σου Ἰησοῦν, ὃν ἔχρισας, Ἡρώδης τε καὶ Πόντιος Πιλάτος,
 Отрока Твоего Иисуса, Которого- Ты-помазал, Ирод и- и- Понтий Пилат,
[G3816](#) [G4771](#) [G2424](#) [G3739](#) [G5548](#) [G2264](#) [G5037](#) [G2532](#) [G4194](#) [G4091](#)

σὺν ἔθνεσιν καὶ λαοῖς Ἰσραήλ,
 с- язычниками - - -
[G4862](#) [G1484](#) [G2532](#) [G2992](#) [G2474](#)

Ибо поистине собрались в городе сем на Святого Сына Твоего Иисуса, помазанного Тобою, Ирод и Понтий Пилат с язычниками и народом Израильским,

28 ποιῆσαι ὅσα ἢ χεὶρ σου, καὶ ἢ βουλή [σου] προώρισεν
 сотворить сколько- - рука Твоя, и- - воля [Твоя] предопределила
[G4160](#) [G3745](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1012](#) [G4771](#) [G4309](#)

γενέσθαι.
 сделаться.
[G1096](#)

чтобы сделать то, чему быть предопределила рука Твоя и совет Твой.

29 καὶ τὰ νῦν, Κύριε, ἔπιδε ἐπὶ τὰς ἀπειλάς αὐτῶν, καὶ δὸς τοῖς
 и- - ныне, Господи, возри- на- - угрозы их, и- дай- -
[G2532](#) [G3588](#) [G3568](#) [G2962](#) [G1896](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0547](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#)

δούλοισ σου, μετὰ παρρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου,
 рабам Твоим, с- дерзновением всяким говорить - слово Твое,
[G1401](#) [G4771](#) [G3326](#) [G3954](#) [G3956](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#)

И ныне, Господи, возри на угрозы их, и дай рабам Твоим со всею смелостью говорить слово Твое,

30 ἐν τῷ τὴν χεῖρά <σου>, ἐκτείνειν σε εἰς ἴασις, καὶ σημεῖα
 в- - - руку [Твою], простирать Тебе для- исцеления, и- знамениям
[G1722](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4771](#) [G1614](#) [G4771](#) [G1519](#) [G2392](#) [G2532](#) [G4592](#)

καὶ τέρατα γίνεσθαι, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου Παιδός σου, Ἰησοῦ.
 и- чудесам делаться, через- - имя - святого Отрока Твоего, Иисуса.
[G2532](#) [G5059](#) [G1096](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3816](#) [G4771](#) [G2424](#)

тогда как Ты простираешь руку Твою на исцеления и на соделание знамений и чудес именем Святого Сына Твоего Иисуса.

31 καὶ δεηθέντων αὐτῶν, ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν
и- помолившихся их, поколебалось - место в- котором- они-были
[G2532](#) [G1189](#) [G0846](#) [G4531](#) [G3588](#) [G5117](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1510](#)

συνηγμένοι, καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, καὶ ἐλάλουν
собранные, и- исполнились все - Святого Духа, и- говорили
[G4863](#) [G2532](#) [G4130](#) [G0537](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4151](#) [G2532](#) [G2980](#)

τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ μετὰ παρρησίας.
- слово - Бога с- дерзновением.
[G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3326](#) [G3954](#)

И, по молитве их, поколебалось место, где они были собраны, и исполнились все Духа Святого, и говорили слово Божие с дерзновением.

32 Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων, ἦν καρδιά καὶ ψυχὴ μία, καὶ
- Же- множества - уверовавших, было сердце и- душа одна, и-
[G3588](#) [G1161](#) [G4128](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1510](#) [G2588](#) [G2532](#) [G5590](#) [G1520](#) [G2532](#)

οὐδὲ εἷς τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ, ἔλεγεν ἴδιον εἶναι, ἀλλ' ἦν
ни- один что-то - имущегося у-него, говорил своим быть, но- было
[G3761](#) [G1520](#) [G5100](#) [G3588](#) [G5225](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2398](#) [G1510](#) [G0235](#) [G1510](#)

αὐτοῖς πάντα κοινά.
у-них всё общее.
[G0846](#) [G3956](#) [G2839](#)

У множества же уверовавших было одно сердце и одна душа; и никто ничего из имени своего не называл своим, но все у них было общее.

33 καὶ δυνάμει μεγάλης, ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι «τοῦ
и- силой великой, давали - свидетельство - апостолы -
[G2532](#) [G1411](#) [G3173](#) [G0591](#) [G3588](#) [G3142](#) [G3588](#) [G0652](#) [G3588](#)

Κυρίου Ἰησοῦ» ἡ «τῆς ἀναστάσεως»; χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας
Господа Иисуса - воскресению; благодать- же- великая была на- всех
[G2962](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0386](#) [G5485](#) [G5037](#) [G3173](#) [G1510](#) [G1909](#) [G3956](#)

αὐτούς,
их.
[G0846](#)

Апостолы же с великою силою свидетельствовали о воскресении Господа Иисуса Христа; и великая благодать была на всех их.

34 οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις ἦν ἐν αὐτοῖς; ὅσοι γὰρ κτήτορες
и-не- ибо- нуждающийся кто-то был среди- них; сколько- ибо- владельцы
[G3761](#) [G1063](#) [G1729](#) [G5100](#) [G1510](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3745](#) [G1063](#) [G2935](#)

χωρίων ἢ οἰκιῶν, ὑπῆρχον πωλοῦντες, ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν
полей или- домов, были продающие, приносили - цены -
[G5564](#) [G2228](#) [G3614](#) [G5225](#) [G4453](#) [G5342](#) [G3588](#) [G5092](#) [G3588](#)

πιπρασκομένων,
продаваемого,
[G4097](#)

Не было между ними никого нуждающегося; ибо все, которые владели землями или домами, продавая их, приносили цену проданного

35 καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων; διεδίκετο δὲ ἐκάστῳ
 и- κλάли у- - ног - ἀποστόλων; раздавалось- же- каждому
[G2532](#) [G5087](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G0652](#) [G1239](#) [G1161](#) [G1538](#)
 καθότι ἄν τις χρεῖαν εἶχεν.
 по-мере-того-как- - κτο-либо нужду имел.
[G2530](#) [G0302](#) [G5100](#) [G5532](#) [G2192](#)

| и полагали к ногам Апостолов; и каждому давалось, в чем кто имел нужду.

36 Ἰωσήφ δὲ ὁ ἐπικληθεὶς Βαρνάβας, ἀπὸ τῶν ἀποστόλων ὃ ἐστίν,
 Иосиф- же- - прозванный Варнава, от- - ἀποστόλων что- есть,
[G2501](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1941](#) [G0921](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0652](#) [G3739](#) [G1510](#)
 μεθερμηνευόμενον, Υἱὸς παρακλήσεως, Λευίτης, Κύπριος τῷ γένει,
 переводимое, Сын утешения, Левит, Кипрянин - родом,
[G3177](#) [G5207](#) [G3874](#) [G3019](#) [G2953](#) [G3588](#) [G1085](#)

| Так Иосия, прозванный от Апостолов Варнавою, что значит — сын утешения, левит, родом Кипрянин,

37 ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ, πωλήσας, ἤνεγκεν τὸ χρῆμα καὶ ἔθηκεν πρὸς
 имеющегося у-него поля, продав, принёс - деньги и- положил у-
[G5225](#) [G0846](#) [G0068](#) [G4453](#) [G5342](#) [G3588](#) [G5536](#) [G2532](#) [G5087](#) [G4314](#)
 τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων.
 - ног - ἀποστόλων.
[G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G0652](#)

| у которого была своя земля, продав ее, принес деньги и положил к ногам Апостолов.